

DB11

北京市地方标准

DBXX/ XXXXX—XXXX

公共场所中文标识英文译写规范 第 2 部分 文化旅游

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part 2: Culutre and Tourism

征求意见稿

XXXX - XX - XX 发布

XXXX - XX - XX 实施

北京市市场监督管理局

发布

目 次

前言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 翻译方法和要求	1
附录 A（资料性附录） 文化旅游服务信息英文译法示例	3
附录 B（资料性附录） 旅游景区景点名称英文译法示例	17
附录 C（资料性附录） 文化场馆和国际文化交流活动名称英文译法示例	19

前 言

DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》标准分为以下几个部分：

- 通则；
- 第1部分：交通；
- 第2部分：文化旅游；
- 第3部分：商业金融；
- 第4部分：体育；
- 第5部分：医疗卫生；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：邮政电信；
- 第8部分：餐饮住宿。

本文件为DB11/T 334的《文化旅游》部分。

本文件按照GB/T 1.1的规定起草。

本文件由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由北京市人民政府外事办公室组织实施。

本文件起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市文化和旅游局、北京市文物局、市公园管理中心、市园林绿化局、中译语通科技股份有限公司

本文件主要起草人：

本文件所代替的历次发布情况为：

- DB11/T 334.2—2006。

公共场所中文标识英文译写规范

第2部分 文化旅游

1 范围

本文件规定了北京市文化旅游场所中文标识的翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求等。

本文件适用于北京市文化旅游场所公共服务设施上，用于对外交往和服务的各类服务信息、旅游景区景点名称、文化场馆和国际文化交流活动的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159—2012	汉语拼音正词法基本规则
GB/T 15566.9—2012	公共信息导向系统设置原则与要求 第9部分：旅游景区
GB/T 31384—2015	旅游景区公共信息导向系统设置规范
GB/T 31382—2015	城市旅游公共信息导向系统设置原则与要求
GB/T 30240.1—2013	公共服务领域英语译写规范 第1部分：通则
GB/T 30240.3—2017	公共服务领域英语译写规范 第3部分：旅游
DB11/T 334	公共场所中文标识英文译写规范 通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

文化旅游场所 culture and tourism

具有参观游览、休闲度假、康乐健身、国际交流和宣传教育等功能，具备相应文化旅游服务设施并提供相应文化旅游服务，有统一的经营管理机构和明确的地域范围的独立管理区。

注：旅游景区景点包括面向公众开放以供游览的风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园等，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点。文化场馆包括博物馆（院）、影视剧院、会场展馆等相关文化机构。

4 译写方法和要求

4.1 文化和旅游领域公共场所中文标识英文译写应符合《北京市公共场所外语标识管理规定》，应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求。已使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写；译写内容应通俗易懂、简洁明了，鼓励使用英文固有的缩写形式。

4.2 根据对外交往和服务需要，文化和旅游领域公共场所中文标识需用英文译写时，英文单词首字母大写，其余小写；采用汉语拼音标注时，拼写应符合 GB/T 16159—2012 的规定。

4.2.1 文化旅游场所名称的译写

4.2.1.1 山译作Mountain或Hill，已经习惯使用Mount的可继续沿用；河译作River，湖译作Lake。

4.2.1.2 佛教的寺、庙译作Temple；道教的宫、观、庙译作Daoist Temple，在特指某一宫、观、庙时，Daoist也可以省略；藏传佛教寺庙译作Lama Temple；清真寺译作Mosque；教堂译作Church。

4.2.1.3 佛塔译作Pagoda，舍利塔译作Dagoba或Stupa。

4.2.1.4 亭、台、楼、阁、谢、阙可使用汉语拼音转写标注。对外服务中需要使用英文予以解释的，亭、阁译作Pavilion，楼译作Tower，台译作Terrace或Platform。

4.2.1.5 动物园译作Zoo，如北京动物园译作Beijing Zoo；植物园译作Botanical Garden，如北京植物园译作Beijing Botanical Garden。

4.2.1.6 牌楼译作Memorial Archway。

4.2.1.7 朝代名使用汉语拼音标注，如汉朝译作Han Dynasty，但朝代名中包含的方位词应译成英文，如西周译作Western Zhou Dynasty，西汉译作Western Han Dynasty。

4.2.1.8 博物馆（院）译作Museum，如中国国家博物馆译作National Museum of China，故宫博物院译作The Palace Museum。美术馆、艺术馆译作Art Gallery或Art Museum，如中国美术馆译作National Art Museum of China。具有展示、陈列功能的场馆译作Exhibition Center或Exhibition Hall，如北京国际展览中心译作Beijing International Exhibition Center。故居译作Former Residence，如茅盾故居译作Former Residence of Mao Dun。

4.2.1.9 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等均译作Theater，文化馆译作Cultural Center。在剧场中，一般情况下表示功能的区域译作Area，如贵宾区译作VIP Area；特殊情况如表示座位的区域译作Seat，如东台单号区译作East Platform Odd Number Seats。

4.2.2 文化旅游服务信息

4.2.2.1 文物一般译作Cultural Relic，专指古董时也可译作Antique。文物复制品译作Replica，模型译作Model，根据展出的复制品和模型数量选择使用单复数。

4.2.2.2 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等的楼层一般采用“序数词+Floor”的方法译写，如一层First Floor。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用Stalls（正厅）、Mezzanine（楼厅）、Balcony（像阳台一样的包厢）、Box（一间间隔开的包厢）的，可继续沿用。

4.2.2.3 其他文化旅游服务信息的译写参照本文件《通则》部分的规定。

附 录 A
(资料性附录)
文化旅游服务信息英文译法示例

A.1 说明

表A.1~A.5提供了文化旅游服务信息英文译法示例。各表的英文中，“（）”中的内容是对英文译法的解释说明。

A.2 旅游服务信息

旅游服务信息英文译法示例见表A.1。

表 A.1 旅游服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(停车场)	
1	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking
2	游客停车场	Visitor Parking
3	摆渡车落客区	Shuttle Bus Terminal
	(出入口)	
1	团体入口；团体检票口	Group Entrance
2	预约团队入口	Entrance for Groups with Reservation
3	参观通道；游客通道	Visitors Passage
4	散客通道	Individual Visitors Passage
5	团队通道	Groups Passage
6	团队预约排队区	Queuing Area for Groups with Reservation
7	上楼楼梯	Stairway Up
8	下楼楼梯	Stairway Down
9	入口方向	Way In
10	出口方向	Way Out
11	临时出口	Temporary Exit
	(售检票)	
1	售票口；售票处；票务处	Ticket Office

表 A.1 (续)

2	团体售票口	Group Ticket Office
3	无障碍售票口	Barrier-Free Ticketing
4	团队取票处	Group Reservation
5	门票：普通票	Tickets
6	票价	Ticket Rates
7	半票；半价	Half Rate Tickets
8	儿童票	Child Tickets
9	成人票	Adult Tickets
10	学生票：15 元	Student: 15 Yuan
11	成人票：30 元	Adult: 30 Yuan
12	1.2 米以下儿童免票	Free for Children under 1.2 Meters
13	当日使用，逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效) Valid for Date Displayed on Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
	(导向指引)	
1	景区简介；解说牌	Introduction
2	游客服务中心；游客中心	Tourist Center
3	咨询服务中心	Information Center
4	游览图；导览图	Tourist Map
5	游览指南	Tour Information
6	导览机	Audio Guide
7	导游讲解；导游服务	Tour Guide Service
8	景区一日游	Day Tour
	(观光游览)	
1	观景台	Viewing Platform
2	观光廊	Sightseeing Corridor
3	生态小道；游步道	Eco-Trail
4	观鸟区/鸟类观赏区	Bird Watching Area
5	绿道	Greenway

表 A.1 (续)

6	健康步道	Fitness Trail
7	观光线路	Sightseeing Route
	(功能区)	
1	观赏区	Viewing Area
2	休闲区	Leisure Area
3	抚摸区(可抚摸动物)	Petting Area
4	投喂区	Feeding Area
5	水果采摘区	Fruit-Picking Area
6	拓展区	Outdoor Exercise Area
7	垂钓区	Angling Area
8	狩猎区	Hunting Area
9	露营地	Camping Area
10	住宿区	Lodging Area
11	海滨浴场	Bathing Beach
12	游泳池	Swimming Pool
13	儿童浅水活动区	Wading Pool
14	林下休息区	Wooded Rest Area
15	休闲娱乐区	Recreation & Leisure Area
16	休闲广场	Recreation Plaza
17	禅修体验区	Meditation Area
18	登山避险处	Mountaineering Shelter
	(服务管理)	
1	广播室; 广播站	Broadcasting Room (规模较大) 或 Broadcast Room (规模较小)
2	景点管理处	Administration
3	退押金处	Deposit Refunding
4	旅游投诉	Complaints
5	游人建议、意见簿	Comments & Complaints

表 A.1 (续)

	(服务设施和项目)	
1	货币兑换	Currency Exchange
2	雨伞租借	Umbrella Rental
3	手杖租借	Walking Stick Rental
4	婴儿车租用	Stroller Rental
5	轮椅租借	Wheelchair Rental
6	急救箱	First Aid Kit
7	救生圈	Life Ring
8	免费饮水	Free Drinking Water
9	照相服务	Photo Service
10	服装出租	Costumes Rental
11	观光索道	Sightseeing Cableway
12	紧急呼叫点	Emergency Call
13	缆车; 索道缆车; 空中缆车	Cable Car
14	缆车(滑雪场专用)	Ski Lift
15	缆车售票处	Cableway Ticket Office
16	乘缆车入口	Cable Car Entrance
17	缆车最大载重量: _____人	Maximum Cabin Capacity: _____People
18	观光船; 游船	Sightseeing Boat
19	游船码头	Dock
20	观光小火车	Sightseeing Train
21	观光车	Sightseeing Car
22	观光车停靠站	Sightseeing Car Stop
23	租船处	Boat Rental
24	滑道戏水	Water Sliding
25	水上运动	Aquatic Sports
26	水上漂流	Rafting
27	冰雪活动	Winter Sports

表 A. 1 (续)

28	滑冰	Skating
29	滑雪	Skiing
30	滑雪区；滑雪场	Ski Resort
31	滑雪坡道	Ski Slope
32	日光浴	Sun Bath
33	温泉浴	Hot Spring Bath
34	登山攀岩	Rock-Climbing
35	滑草活动	Grass Skiing
36	过山车	Roller Coaster
37	卡丁车	Go-Karting
	(警示警告信息)	
1	当心绊倒	Mind Your Step
2	当心动物伤人	CAUTION Animals May Attack
3	当心划船区域	CAUTION Boating Area
4	当心电缆	CAUTION Cable Here
5	当心高空坠物	CAUTION Falling Objects
6	当心火车	Beware of Train
7	当心机械伤人	DANGER Machine May Cause Injury
	(限令禁止信息)	
1	禁止饮用	Not for Drinking
2	禁止采摘	Do Not Pick Flower or Fruit
3	食品饮料谢绝入内	No Food or Beverages Inside
4	请勿留弃食品或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
5	禁止下水	Stay Out of Water
6	禁止垂钓	No Angling 或 No Fishing

表 A. 1 (续)

7	禁止游泳	No Swimming
8	禁止戏水	No Wading
9	酒后不能上船	No Boarding Under Influence of Alcohol
10	请勿摇晃船只	Do Not Rock Boat
11	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail
12	禁止跨越护栏	Do Not Climb Over Fence
13	请勿坐在护栏上	Do Not Sit on Guardrail
14	禁止损坏公物	Do Not Damage Public Property
15	请勿在此驻留	Please Move on
16	请勿随意移动隔离墩	Do Not Move Barriers
17	严禁中途下车	No Drop-off Between Stops
18	禁止开窗	Keep Windows Closed
19	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on the Glass
20	禁止伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
21	请勿惊吓、戏弄动物	Do Not Disturb Animals
22	请勿喂食；请勿投食	No Feeding
23	景区内禁止狩猎	No Hunting
24	请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
25	请勿使用扩音器	No Use of Loudspeaker
26	请勿嬉戏打闹	No Rough Play
27	风力较大，勿燃香，请敬香	WINDY No Incense Burning
28	请勿在殿内燃香	Do Not Burn Incense Inside
29	雷雨天禁止拨打手机	Do Not Use Mobile Phone During Thunderstorm
30	防洪通道，请勿占用；	Do Not Block Flood Control Channel
31	谢绝参观	Not Open to Visitors
32	非游览区，请勿进入；	No Admittance
33	禁止乱刻乱画	No Scratching

表 A. 1 (续)

	(指示指令信息)	
1	返回验印	Re-Entry Sticker Check
2	前方弯路慢行	SLOW Bend Ahead
3	请沿此路上山	This Way Up the Hill
4	沿此路返回	This Way Back
5	原路返回	Return by Way You Came
6	请扶稳坐好	Please Be Seated 或 Hold Handrails
7	步行游客请在此下车	Hikers Disembark Here
8	滑雪者在此下车	Skiers Disembark Here
9	请等车(船等)停稳后再下	Please Do Not Get off Until the Vehicle (Boat) Comes to a Complete Stop
10	打开安全杆	Lift Safety Bar
11	请在台阶下等候	Please Stand Clear of the Steps
12	请您穿好救生衣	Please Wear Life Vest
13	必须穿救生衣	Life Vest Required
14	有佛事活动请绕行	Buddhist Ceremony in Progress. Use Other Route.
15	请爱护文物/保护文物	Help Protect Cultural Relics
16	请爱护洞内景观	Help Protect Cave Scenery
17	请爱护古树	Help Protect Heritage Tree (tree 应根据实际情况选用单复数)
18	请保护古迹	Help Protect Historic Sites
19	请爱护景区设施	Help Protect Public Facilities
20	珍爱森林防火为先	Help Protect Forest from Fire
21	保护野生动物, 维护生态安全。	Protect Wildlife and Environment
22	保护鸟类, 保护生物多样性。	Protect Birds and Biodiversity
23	同在蓝天下, 人鸟共家园。	Protect Birds
	(说明提示信息)	
1	开放时间	Opening Hours

表 A. 1 (续)

2	闭馆时间；闭园时间	Closing Time
3	淡季	Low Season
4	旺季	High Season
5	前方免票通行	Free Passage
6	残疾人服务	Service for People With Disabilities
7	请您将随身物品拿在手中，接受安全检查	Please Hold Belongings in Hand and Go Through Security Check.

A. 3 文博场馆服务信息

文博场馆服务信息英文译法示例见表A.2。

表 A. 2 文博场馆服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	展馆	Exhibition Hall 或 Exhibition Gallery
2	青铜器馆	Bronze Gallery
3	瓷器馆	Porcelain Gallery
4	玉器馆	Jade Gallery
5	漆器馆	Lacquer Gallery
6	书画馆；字画馆	Calligraphy and Paintings Gallery
7	现代书画馆	Modern Calligraphy and Paintings Gallery
8	油画馆	Oil Paintings Gallery
9	古代珍宝馆	Historical Treasures Gallery
10	古代钱币馆	Ancient Coins Gallery
11	古代家具馆	Ancient Furniture Gallery
12	标本室	Specimen Room
13	展品	Exhibits
14	文物	Cultural Relic
15	馆藏（指文物）	Museum Collection
16	民间收藏（指文物）	Private Collection
17	复制品	Replica

表 A. 2 (续)

18	模型	Model
19	场馆简介	Introduction
20	场馆示意图; 导览图	Map and Guide
21	多媒体导览	Multimedia Guide
22	讲解服务	Guide Service
23	团体接待	Group Reception
24	巡回展览	Touring Exhibition
25	主题展览	Theme Exhibition
26	综合性展览	General Exhibition
27	体验区	Experience Area
28	触摸区	Hands-on Area
29	视听区	Audio-Visual Area
30	视听室	Audio-Visual Room
31	纪念品商店	Souvenir Store
32	馆内布展, 暂停开放	Temporarily Closed. New Exhibition in Preparation.
33	请勿触摸展品	Do Not Touch
34	请继续参观; 参观由此向前; 由此参观	Please Proceed This Way
35	请上楼继续参观	Exhibition Continues Upstairs
36	文物鉴定 (多为古董)	Antique Authentication
37	展品不外售	Not for Sale
38	动手项目; 动手操作	Hands-on Activities

A. 4 会展场馆服务信息

会展场馆服务信息英文译法示例见表A.3。

表 A. 3 会展场馆服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	会议展览中心	Convention and Exhibition Center
2	展厅	Exhibition Hall

表 A.3 (续)

3	展场；展区	Exhibition Area
4	展室	Exhibition Room
5	中央大厅	Concourse Hall
6	展位	Booth
7	展板	Display Board
8	展柜	Showcase
9	展架	Display Rack
10	入口厅	Entrance Hall
11	会议中心	Conference Center
12	商务中心	Business Center
13	行政酒廊	Executive Lounge
14	门厅；前厅；大堂	Lobby
15	过道	Passage
16	媒体中心	Media Center
17	卸货区	Loading Dock
18	专用停车位	Authorized Parking Only

A.5 影视剧院服务信息

影视剧院服务信息英文译法示例见表A.4。

表 A.4 影视剧院服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(票务服务)	
1	会员售票处	Membership Ticket
2	会员卡充值处	Membership Card Recharging
3	会员自动售票机	Ticket Vending Machine
4	团体票	Group Tickets
5	优惠票	Concession Tickets
6	电影海报	Movie Poster
7	即将上映	Coming Soon

表 A. 4 (续)

8	影票售出谢绝退换	No Refund or Exchange
	(入场)	
1	观众入场门	Entrance
2	观众通道	Audience Passage
3	演员专用通道	Performers Passage
4	双号门	Even Numbers Entrance
5	单号门	Odd Numbers Entrance
6	观众入场门(单号)	Audience Entrance (Odd Numbers)
7	观众入场门(双号)	Audience Entrance (Even Numbers)
8	非演职人员请勿入内; 观众止步	Performers and Staff Only
	(座位区、座位号)	
1	单号	Odd Numbers
2	双号	Even Numbers
3	前/中/后区	Front / Central / Back Section
4	东/南/西/北区(台)	East / South / West / North Section
6	东/西厢	East / West Box
7	____排	Row ____
8	____座	Seat ____
9	无障碍座位	Barrier-Free Seats
10	贵宾席	VIP Seats
11	贵宾间	VIP Box
	(功能处所)	
1	排练厅	Rehearsal Room
2	化妆间	Dressing Room
3	演播厅	Studio
4	演员休息室	Green Room
5	电影衍生品专卖区	Movie Products Area
6	卖品部	Shop

表 A. 4 (续)

7	灯光控制室	Lighting Control Room
8	音响控制室	Sound Control Room
9	视频转播室	Video Control Room
	(警示提示信息)	
1	请提前 10 分钟进场	Please Arrive 10 Minutes Prior to the Show
2	请准时入场, 对号入座, 迟到的观众请待幕间安静时, 入场就近入座。	Please Arrive on Time and Take Your Assigned Seat. If You are Late, Wait for Intermission and Take the Nearest Seat.
3	一米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under 1m
4	请勿自带饮料入场	No Drinks from Outside
5	请勿摄像	No Video
6	请勿录音	No Recording
7	请勿拍照	No Photos
8	影院内严禁录音录像	No Audio or Video Recording
9	影片放映期间将手机调至静音状态	Mute Mobile Phone During the Show
10	请勿乱动开关	Please Do Not Touch the Switch.
11	欣赏交响乐曲时, 乐曲的乐章之间, 请不要鼓掌	Please Do Not Applaud Between Movements.
12	演出进行中, 请勿大声喧哗或随意走动。	Performance in Progress. Please Remain Seated and Keep Quiet.
13	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit

A. 6 游客须知

游客须知英文译法示例见表A.5。

表 A. 5 游客须知英文译法示例

游人须知
Notice to Visitors
_____公园欢迎游客朋友来园观光游览, 请您在游园过程中协助公园做好以下事宜:
Welcome to _____ Park! Please Observe the Following Rules:

游人应当文明游园、爱护公物、保护环境，不随地吐痰、便溺，乱丢果皮（核）、烟头、口香糖等废弃物；不得影响和妨碍他人游览、休憩；
Help Protect Public Facilities, Keep the Park Tidy, and Dispose of Litter in Garbage Bins. Please Refrain from Engaging in Activities That May Make Other Visitors Uncomfortable.
除老年人、残疾人、儿童等使用的手摇、手推轮椅和儿童车外，其他车辆未经允许不得进入公园；
No Vehicles Are Allowed in the Park Without Permission, Except Manual Wheelchairs and Strollers for the Elderly, the Disabled and Kids.
禁止翻越公园围墙、栏杆、绿篱；
Do Not Climb Wall, Fence and Hedge.
禁止在公园湖中游泳、钓鱼；
No Angling or Swimming.
禁止在公园内踢球、滑轮滑、滑滑板、骑自行车等；
No Ball Games, Skating, Skateboarding or Cycling.
禁止在公园内摆摊、兜售物品及广告宣传品，影响游览秩序；
No Vending or Distributing Leaflets of Any Form.
禁止在禁烟区内吸烟；
Smoking Is Prohibited in Non-Smoking Zones.
禁止在建筑物、构筑物、设施、树木上涂写、刻划；
No Graffiti or Carving on Buildings, Facilities or Trees.
禁止在园内攀折花木、采挖植物、损坏草坪、树木；
Please Help Protect Trees and Other Plants.
禁止携带宠物入园；
No Pets.
严禁在公园内进行营火、烧烤，捕捞等活动；

No Campfires, Barbecue or Fishing.
严禁携带易燃易爆品进入公园；
No Flammables or Explosives.
严禁传播、从事各类邪教及封建迷信等活动；
Superstitious Activities Are Forbidden.
身高在 1.2 米以下的儿童必须由家长陪同方可入园；
Children Under 1.2 Meters Must Be Accompanied by Parents or Guardians.
超过 20 人以上的团体入园需上报管理处；
Please Contact Park Management for Group Visit Over 20 People.
凡在公园内举办活动的单位或团体，包括商业宣传、摄影、摄像等各类场地的租赁使用，必须到公园管理处申报登记，经公园管理处审批同意后，方可在指定场地内举办活动。
Permission Required from Park Management for Activities Such as Commercial Promotion, Picture Taking, or Filming. Such Activities Should Be Conducted at Designated Areas After Permission Is Granted.

附录 B
(资料性附录)
旅游景区景点名称英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.3提供了旅游景区公共服务设施名称英文译法示例。各表的英文中：
(a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

B.2 北京历史名园名称

北京历史名园名称用于对外交往和服务时，可采用如下英文译法。

表 B.1 北京历史名园名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	颐和园	Summer Palace
2	北海公园	Beihai Park
3	景山公园	Jingshan Park
4	天坛公园	Temple of Heaven
5	香山公园	Xiangshan Park
6	圆明园遗址公园	Yuanmingyuan Ruins Park
7	劳动人民文化宫	Beijing Working People's Cultural Palace
8	中山公园	Zhongshan Park
9	什刹海公园	Shichahai Park
10	陶然亭公园	Taoranting Park
11	玉渊潭公园	Yuyuantan Park
12	紫竹院公园	Zizhuyuan Park
13	八大处公园	Badachu Park
14	北京动物园	Beijing Zoo
15	北京植物园	Beijing Botanical Garden

B.3 北京特色旅游商品名称

北京特色旅游商品名称英文译法示例见表B.2。

表 B.2 北京特色旅游商品名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	燕京八绝	Eight Exquisite Crafts Products of Beijing
2	景泰蓝	Cloisonné
3	玉雕	Jade Carving
4	牙雕	Ivory Carving
5	雕漆	Carved Lacquerware
6	金漆镶嵌	Gold Lacquer Inlay
7	花丝镶嵌	Filigree Inlay
8	宫毯	Palace Carpets
9	京绣	Palace Embroidery
10	面塑	Dough Figurine
11	沙燕风筝	Shayan Swallow Kite
12	京剧脸谱	Peking Opera Mask
13	鼻烟壶	Snuff Bottle
14	八宝印泥	Eight Treasures Inkpad
15	中国结	Chinese Knots
16	兔爷	Beijing Lord Rabbit Figurine
17	老北京剪纸	Traditional Beijing Paper Cut

附 录 C
(资料性附录)
文化场馆和国际文化交流活动名称英文译法示例

C.1 说明

表C.1~表C.4提供了文化场馆和国际文化交流活动名称英文译法示例。

C.2 文化场馆名称

文化场馆名称英文译法示例见表C.1。

表 C.1 文化场馆名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(文博类)	
1	博物馆	Museum
2	艺术文化中心	Arts and Cultural Center
3	艺术空间	Arts Space
4	美术馆; 艺术馆	Art Gallery
5	中国画馆	Chinese Paintings Gallery
6	西洋画馆	Western Paintings Gallery
7	画廊	Gallery
8	遗址博物馆	Site Museum
9	工艺美术馆	Arts and Crafts Museum
10	艺术博物馆	Art Museum
11	体育博物馆	Sports Museum
12	地质博物馆	Geological Museum
13	农业博物馆	Agricultural Museum
14	航天博物馆	Aerospace Museum
15	航空博物馆	Aviation Museum
16	自然博物馆	Natural History Museum
17	电影博物馆	Film Museum

表 C.1 (续)

18	古代建筑博物馆	Ancient Architecture Museum
19	石刻艺术博物馆	Stone Carving Art Museum
20	文化陈列馆	Culture Exhibition Hall
21	古动物馆	Paleozoological Museum
22	社区文化馆	Community Cultural Center
23	活动中心	Activity Center
	(影视剧院类)	
1	剧院；剧场	Theater
2	大剧院	Grand Theater
3	歌剧院	Opera House
4	影城	Cineplex
5	特效影视剧场	Simulation Theater
6	音乐厅	Concert Hall
7	大舞台	Grand Stage
8	歌舞剧场	Opera Theater
9	演出社	Performing Arts Troupe

C.3 北京博物馆名称

北京博物馆名称用于对外交流和服务时，可采用如下英文译法。

表 C.2 北京博物馆名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(综合类)	
1	中国国家博物馆	National Museum of China
2	首都博物馆	Capital Museum of China
	(人文建筑类)	
1	故宫博物院	Palace Museum
2	北京孔庙	Beijing Temple of Confucius
3	中国长城博物馆	China Great Wall Museum

表 C.2 (续)

4	明十三陵博物馆	Ming Tombs Museum
5	历代帝王庙	Temple of Chinese Emperors
	(艺术类)	
1	中国美术馆	National Art Museum of China
2	中国工艺美术馆	China National Arts and Crafts Museum
3	北京工艺美术博物馆	Beijing Arts and Crafts Museum
4	北京艺术博物馆	Beijing Art Museum
5	北京石刻艺术博物馆	Beijing Stone Carving Art Museum
6	北京戏曲博物馆	Beijing Traditional Opera Museum
7	北京韩美林艺术馆	Han Meilin Art Museum
	(革命历史类)	
1	中国人民抗日战争纪念馆	Museum of the War of Chinese People's Resistance Against Japanese Aggression
2	中国人民革命军事博物馆	Military Museum of the Chinese People's Revolution
3	香山革命纪念馆	Xiangshan Museum of Founding of New China
	(历史纪念类)	
1	毛主席纪念堂	Chairman Mao Memorial Hall
2	茅盾故居	Former Residence of Mao Dun
3	北京鲁迅博物馆	Beijing Lu Xun Museum
	(专题类)	
1	中国电影博物馆	China National Film Museum
2	中国印刷博物馆	China Printing Museum
3	中国铁道博物馆	China Railway Museum
4	北京汽车博物馆	Beijing Auto Museum
	(自然科学类)	
1	中国科学技术馆	China Science and Technology Museum
2	中国地质博物馆	The Geological Museum of China
3	中国航空博物馆	China Aviation Museum
4	国家动物博物馆	National Zoological Museum of China

表 C.2 (续)

5	中国古动物馆	Paleozoological Museum of China
6	北京自然博物馆	Beijing Museum of Natural History
7	周口店北京人遗址博物馆	Zhoukoudian Peking Man Site Museum
8	北京天文馆	Beijing Planetarium
9	北京古观象台	Beijing Ancient Observatory

C.4 国际文化交流活动名称

国际文化交流活动名称英文译法示例见表C.3。

表 C.3 国际文化交流活动名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	北京国际电影节	Beijing International Film Festival
2	北京国际图书博览会	Beijing International Book Fair
3	北京国际设计周	Beijing Design Week
4	北京国际摄影周	Photo Beijing
5	国际冬季运动（北京）博览会	Beijing International Winter Sports Expo